

简明香港 方言词典

吴开斌



简明香港方言词典

吴开斌

简明香港方言词典

吴开斌

*

花城出版社出版发行
(广州市环市东路水荫路11号)

广东省新华书店经销

广东新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 12.25印张 1插图 270,000字

1991年5月第1版 1991年5月第1次印刷

印数1—4,430册

ISBN 7-5360-0862-7/G·31

定价: 5.50元

前 言

在香港的近 600 万居民中，绝大多数是中国人，而中国人里头又是广东人占绝大多数。广东人再细分一下，还有广府（旧广州府属地区）人、潮汕人和客家人等。在香港，可以听到各种“南腔北调”的方言，不过，应用最广，占压倒优势的却是广府话，或称广州话。

不过，近一个半世纪以来，香港经历了和广州不同的社会发展道路，有着不同的政治、经济体制和生活方式，这些势必反映到语言中来。时到今天，可以说，流行在香港和广州的广州话已经有了相当的差异，主要表现在词汇方面。现在，香港人和广州人还大体上可以自由交谈，但不能达到百分之百的沟通。已经有学者提出建议，为区别于广州人所讲的广州话，应该将香港人讲的“广州话”定名为香港粤方言。此议甚好，因为它反映了语言的实际，本词典的编纂即立足于此，为简洁计，省称为“香港方言”。

近二三十年来，由于香港经济的高速发展，经济实力和经济地位的大为提高，香港和外间的经济往来日益频繁，以香港话制作的电影、电视大量向外发行，香港的演员、歌星经常外出表演，加上香港出版物和文字印刷品的大量外流，这些都扩大了香港方言在境外的影响，成为海外华人社会最流行的汉语方言。近十年来，内地也感受了这种影响。

但是，和普通话及汉语的一些主要方言如吴方言、湘方言、赣方言等比较起来，香港方言和它们的差异实在太太，

一位北方人或湖南人南下广州进而去香港，会感觉他周围的同胞讲的似乎是“外国话”，甚至在“看”这方面也会有不少问题，因为报章、广告、说明书等等也有不少书面化了的方言。反之，香港人北上，听和讲普通话也有很大困难，不过“看”的问题小一些，因为在内地，方言只用于口头，见于书面的很少，也许文学作品有些例外。

看来为使内地和香港日益扩大的经济、文化交流能更顺畅地进行，得努力克服横亘其中的这种语言壁障。

香港的有识之士多年前已开始倡导和推广普通话，他们作了很大努力，也取得若干成效。但是，能够纯熟运用普通话的人还是很少数。克服上述的语言壁障，仍然任重道远。

我想内地要同香港打交道的人也不妨学一点香港方言，变单向为双向的努力，这样事情也许会好办一些。

本词典首先是基于这种想法而编写的，因而第一考虑是简明、实用，希望对因公私事务涉及或往返、途经乃至居留香港的内地人略有帮助。此外，本词典的内容也适用于澳门，也大体上适用于广州地区。

其次，香港方言是南方的一大方言，本身也很有特色，很值得以词典形式对之加以描述、记录，以供进一步研究。近年内地已出版了吴方言、四川方言词典，那么，香港方言词典也应该编一本了。

但是，编纂词典谈何容易。编者自知学识、才能、见闻都有限，工作条件也不够好。承担这项任务确实困难很大，居然还是斗胆动了手，无非是工作本身确有意义，此外也只有这样才能有机会听取专家、学者以及广大读者的批评、意

见，以供今后的改进、提高。

本词典在编写中吸收了香港学者梁涛、梁小中、曾子凡诸先生的一些研究成果。参考了饶秉才、欧阳觉亚、周无忌三位先生编著的《广州话方言词典》，从中得到很多启发。香港大学冯平山图书馆李民光先生热情惠赐资料，帮助很大。编者谨在这里向他们致以诚挚的感谢。

吴开斌

1989.11. 于广州

凡 例

一、本词典共收 4,000 余条目，以词为主，兼及若干词组及句子、句型。

二、收取的标准是：

1. 普通话里根本没有的。如靚（美、好）、心抱（儿媳）、打边炉（吃火锅）、砌生猪肉（诬陷）、唔到你唔……（不由得你不……）、捉虫入屎忽（捉了虫塞进肛门（歇）自找麻烦）等；

2. 普通话里有，但在香港方言中除本义外另有其他意义的。如：爱（要）、粮（工资）、绵羊（棉絮、摩托车）、认真（确实）、牛肉干（罚款单）、大鱼缸（股票市场）等。对这类词语条目，只列出普通话中没有的意义；

3. 带古风意味，在普通话中只见于成语、书面语，而在香港方言中用作日常口语的。如：饮（喝）、食（吃）、着（穿）、走（跑）、畀（给）、罌（瓶、罐）、罅（缝隙）等；

4. 字面可以或大致可以看懂，而普通话中没有或少有此用法的。如高官（大官）、举报（检举）、白斩鸡（白切鸡）、尘埃落定（大局已定）、太空穿梭机（航天飞机）等；

5. 外来语。这个问题比较复杂。较旧的外来语如：士担（邮票）、士的（手杖）、啤令（滚珠轴承）、巴士（公共汽车）等是两者并行，但说“邮票”的多于“士担”，说“巴士”的多于“公共汽车”；较新的外来语如：肥佬（失败）、

获文（便携式耳筒录音带放送机）、镭射（激光）则一般只用前者。

还有一些外来语内地曾用而今废，但在香港仍流行的，如卡通（动画片）、杯葛（抵制）、普罗（无产者）等。

以上属于本词典的收取范围。

直接在口语或书面语中夹用未经翻译的外语词汇、缩略语，在香港相当普遍。常闻常见的如：office（办公室）、friend（朋友、友好）、I.Q.（智商）、NG（not good之略，影视术语，义为“不行”，“重拍”）等，这些因限于体例而无法收入。但来自日语的“寿司”、“天妇罗”等，因以汉字书写，不在此例。

三、条目按《广州话拼音方案》（见附录）注音，依音序排列。一词多音者，分别处理，如：

行（hang⁴）（人）走、逛；（车、船）开、航……

行（hong⁴）固定摆放（床）、临时性安放（床）……

首字相同的条目，从第2条开始，首字不注音，以“-”表示同于第1条。如：

盲（mang⁴）

布甸（bou³din⁶）

盲婚（-fen¹）

布菲（-fai¹）

盲公（-gung¹）

布𩚑（-lem³）

首两字相同者，以“-”表示。

四、条目在注音后给出释义，必要时附例句，例句后的圆括号（ ）内，是该例句的尽可能的普通话对译，无须对译部分，以“-”表示，方括号〔 〕内提供背景说明，比较、衬托材料等，这是一项尝试，希望有助于读者的较深理解。

为节省篇幅，扩大容量，由此词释义可类推而知彼词意义者，彼词附此词条目后，前冠以（推），如：

家公（ga¹gung¹） 丈夫的父亲、公公。（推）家婆。

这里的（推）表示“家婆”可据上类推为“丈夫的母亲、婆婆”。

五、一词多义者，以1.2.3.……分领不同义项，如：

脚（gêg³） 1.脚、腿……2.打牌的人手……3.残渣、剩余物（其他解释、例句已略去）。

六、外来语概附原文（日语例外），原文为英文者不特别标明。外来语的翻译方式区别为：

音译，如巴士（bus）。

义译，如快活谷（Happy Valley）。

兼音义译，如奶昔（milk shake），其中milk译其义，shake译其音。

译自，如嘉年华会（carnival），是翻译时按汉语习惯作了变通处理，“会”是附加上去的。

七、本词典使用的缩略语有：

（俗）俗语

（粗）粗话

（书）书面语

（卑）不敬语

（旧）略嫌陈旧

（骂）骂人话

而未废弃的

（谑）嘲谑语、俏皮话

词语

（歇）歇后语

（婉）委婉语

（谚）谚语

（讥）讥讽话

（贬）贬义语

（雅）雅语

（罕）罕用语

(集)集合语

(儿)儿语

八、为便于读者检索，另编词目表，体例从《辞海》（上海辞书出版社）。

广州话拼音方案

一、字母表

a b c d e f g h i j k l m n o p q r
s t u v w x y z

注：(1) r、v 两个字母用来拼写普通话和外来语，拼写广州话时不用。

(2) 广州话拼音字母有三个带有附加符号：ê, é, u, 其中 é 是和汉语拼音字母不同的。由于这几个字母是 e、u 两个字母的变体，故不列入字母表内。

二、声母表

b波 p婆 m摸 f科 d多 t拖 n挪 l罗 g哥 k卡 ng我
h何 z左 c初 s梳 j知 q雌 x思 gu姑 ku箍 y也 w华

注：(1) z, c, s和j, q, x 两组声母，广州话的读音没有区别，只是在拼写韵母时有不同，z, c, s拼写a, o, é及a, o, e, é, ê, u 等字母开头的韵母，例如：za渣, ca茶, sa沙。
j, q, x拼写l, u及l, u字母开头的韵母，例如：j知, q次, xi思。

(2) gu姑, ku箍是圆唇的舌根音，作为声母使用，不能单独注音，单独注音时是音节，不是声母。

(8) y 也, w 华拼音时作为声母使用, 拼写出来的音节相当于汉语拼音方案的复韵母, 但由于广州话当中这些韵母前面不再拼声母, 因此只作为音节使用。

三、韵母表

a 呀	o 柯	u 乌	i 衣	ü 于 ê (靴)	é 诶 m 唔 ng 五
ai 挨	ei 矮	oi 哀	ui 煨	iu 妖	êi (非)
ao 拗	eo 欧	ou 奥			êu (去)
am (监)	em 庵		im 淹		
an 晏	en (恩)	on 安	un 碗	in 烟 ün 冤	ên (春)
ang 霭	eng 蔭	ong (康)	ung 瓮	ing 英	êng (香) éng (镜)
ab 鸭	eb (急)		ib 叶		
ad 押	ed (不)	od (渴)	ud 活	id 热 ud 月	êd (律)
ag (客)	eg (德)	og 恶	ug 屋	ig 益	êg (约) ég (尺)

注: (1) 例字外加 () 号的, 只取其韵母。

(2) i 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 yi 衣, yiu 妖, yim 淹, yin 烟, ying 英, yib 叶, yid 热, yig 益。

u 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 wu 乌, wui 煨, wun 碗, wud 活。

ü 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 yu 于, yun 冤, yud 月, ü 上两点省略。

ü 行的韵母, 跟声母 j、q、x 相拼的时候, 写成 ju 珠, qu 处, xu 书, ü 上两点省略。

(3) êu (去) 本来写成 êü (去), 为了减少字母的附加符号, ü 上两点省略。

(4) m (唔) 和 ng (五) 是自成音节的鼻音韵母。

四、声调表

	阴平		阴去		阳去
名称:	阴上		阳平	阳上	
	阴入		中入		阳入
符号:	1	2	3	4	5
	诗		试		事
例字:	史		时	市	
	色		锡		食

注：声调符号标在音节的右上角，例如：

诗xi¹ 史xi² 试xi³

说明：（1）本方案基本上是根据1960年广东省教育行政部门正式公布的《广州话拼音方案》修订的。为了便于群众学习和掌握，我们根据群众的意见，增加了两个自成音节的鼻音韵母m（唔）和ng（五），更改了四个韵母，即把ou（欧）、ô（奥）、ông（康）、ong（瓮）改为eo（欧）、ou（奥）、ong（康）、ung（瓮）。另外，还换了一个韵母的代表字，即把“ei翳”改为“ei矮”。

（2）粤方言以广州话为代表，本方案以广州音为依据，其他粤方言地区可以根据这个方案作适当的增减。

词 目 表

一、画

[-]

一便	292
一啗	292
一哥	292
一系	293
一路	293
一手	293
一阵	293
一脚踢	293
一咁饭	293
一咁木	293
一咁水	293
一个对	293
一口价	293
一枝公	293
一身蚁	293
一头烟	293
一镬泡	293
一镬熟	294
一时时	294
一只屐	294
一沉百踩	294
一戥都有	294
一家大细	294
一个饼印	294
一壳眼泪	294

一字咁浅	294
一朝窰红	294
一眼关七	294
一拍两散	294
一梯两伙	294
一手一脚	295
一头雾水	295
一日到黑	295
一盅两件	295
一节淡三圩	295
一天都光晒	295
一鸡死，一鸡鸣	295
一本通书睇到老	295
一处乡村一处例	295
一样米养百样人	295
一百岁唔死都有	295
新闻	295

[7]

了哥…………… 157

二 画

{ - }

二奶.....302

二手	302
二花面	302
二世祖	302
二十四孝	302
二人世界	302
十字车	239
十三点	239
十一哥	239
十足十	239
十画未有一撇	239
丁	50
丁屋	50
七	20
七彩	20
七七八八	20
七个一皮	20
七国咭乱	20
七老八十	20
七情上面	20

{ }

八	4
八卦	4
八月十五	4
九筒	86
九成	86

九大簋……………86
 九九金……………86
 九九九……………86
 九出十三归……………80
 入……………292
 入便……………292
 入伙……………292
 入行……………292
 入纸……………292
 入味……………292
 入数……………292
 入围……………292
 入息……………292
 入肉……………292
 入罪……………292
 入三甲……………292
 入乡随俗……………292
 入屋叫人，入庙
 拜神……………292
 人哋……………297
 人工……………297
 人客……………297
 人球……………297
 人事……………297
 人之患……………297
 人道毁灭……………297
 人见人爱……………297
 人头涌涌……………297
 人有我有……………297
 人一走茶就凉

……………297

人人自认屎忽白

……………297

儿嬉……………301

几……………82

几大……………82

几何……………82

〔 ㄟ 〕

刁蛮……………51

刀仔锯大树……………54

力行鸡……………156

又试……………301

又点话……………301

又系噃……………301

乜……………183

乜嘢……………183

乜滯……………183

乜都假……………184

乜东东……………184

乜乜物物……………184

三 画

〔 一 〕

三急……………232

三行……………232

三六……………233

三鸟……………233

三索……………233

三围……………233

三点式……………233

三及第……………233

三脚鸡……………233

三级制……………233

三文治……………233

三文鱼……………233

三字经……………233

三粒星……………233

三蛇羹……………233

三姑六婆……………233

三级电影……………234

三尖八角……………234

三衰六旺……………234

三个女人一个坑

……………234

三水佬看走马灯

……………234

干炒……………91

干湿褸……………91

干煎石斑……………91

干邑拔兰地……………91

工夫……………99

工厂妹……………100

工业行动……………100

工字不出头……………100

土炮……………270

土鯪鱼……………270

士担……………282

士的……………282

士多……………282

士叻.....	282	大佬.....	34	大颈泡.....	36
士巴拿.....	282	大孖.....	35	大件事.....	36
士钵恤.....	282	大马.....	35	大哥大.....	36
士多宝.....	282	大命.....	35	大光灯.....	36
士多房.....	282	大牛.....	35	大客仔.....	36
士挞胆.....	282	大鱉.....	35	大乡里.....	36
士多啤梨.....	282	大炮.....	35	大口猫.....	36
下下.....	104	大婆.....	35	大喉榄.....	36
下便.....	104	大使.....	35	大后日.....	37
下低.....	104	大槌.....	35	大襟衫.....	37
下底.....	105	大堂.....	35	大葵扇.....	37
下栏.....	105	大肚.....	35	大冧巴.....	37
下巴.....	105	大诨.....	35	大老倌.....	37
下昼.....	105	大镬.....	35	大辘竹.....	37
大把.....	33	大市.....	35	大唔透.....	37
大伯.....	34	大食.....	35	大马站.....	37
大班.....	34	大鱼.....	35	大粒糍.....	37
大脾.....	34	大只.....	35	大牌档.....	37
大餐.....	34	大状.....	35	大泡和.....	37
大床.....	34	大早.....	36	大沙炮.....	37
大啖.....	34	大阿哥.....	36	大细路.....	37
大档.....	34	大茶饭.....	36	大细眼.....	37
大埠.....	34	大菜糕.....	36	大信封.....	37
大偶.....	34	大出血.....	36	大声公.....	37
大个.....	34	大地鱼.....	36	大水蟹.....	37
大戏.....	34	大豆芽.....	36	大水喉.....	37
大圈.....	34	大叠水.....	36	大头佛.....	37
大姊.....	34	大花洒.....	36	大头鬼.....	38
大蕉.....	34	大番薯.....	36	大头虾.....	38
大楼.....	34	大觉喇.....	36	大食懒.....	38

大日子……………38
大姨妈……………38
大耳窿……………38
大耳牛……………38
大闸蟹……………38
大只讲……………38
大只佬……………38
大阵仗……………38
大大话话……………38
大跌眼镜……………38
太颠大废……………38
大吉利是……………39
大鱼缸……………39
大杀三方……………39
大蛇屙屎……………39
大笑姑婆……………39
大人大量……………39
大有斩获……………39
大热倒灶……………39
大热胜出……………39
大石压死蟹……………39
大鸡唔食细米……………39
与诉人……………305

〔 1 〕

上电……………250
上契……………250
上岸……………250
上数……………250
上堂……………250

上市……………251
上便……………251
上高……………251
上下……………251
上汤……………251
上昼……………251
上屋搬下屋，唔
见一箩谷……………251
口……………114
口痕……………114
口响……………114
口密……………114
口面……………114
口齿……………114
口水……………114
口疏……………114
口淡……………114
口哑哑……………115
口多多……………115
口袋书……………115
口花花……………115
口室室……………115
口黑面黑……………115
口水多多……………115
口同鼻拗……………115
口水多过茶……………115
山……………234
山鸡……………234
山顶……………234
山窿……………234

山婆……………234
山埃……………234
山瑞……………234
山寨厂……………234
山水有相逢……………234
山大斩埋有柴……………235

〔 丿 〕

千祈……………228
乞嗤……………109
乞食……………109
乞衣……………109
乞人憎……………109
乞儿装……………109
个……………90、91
个度……………90
个排……………90
个阵……………91
个头近……………91
丸仔……………307

〔 丶 〕

广场……………103
广府……………103
之嘛……………125
之不过……………125
门……………198
门钟……………198
丫……………206
义勇军……………302